

ИНФОРМАЦИЯ КЪМ ОБЯВА ЗА СЪБИРАНЕ НА ОФЕРТИ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА ПИСМЕНИ И УСТНИ СПЕЦИАЛИЗИРАНИ ПРЕВОДИ ЗА НУЖДИТЕ НА МИНИСТЕРСТВО НА ОКОЛНАТА СРЕДА И ВОДИТЕ

I. ОБЕКТ, ПРЕДМЕТ И КРАТКО ОПИСАНИЕ НА ПОРЪЧКАТА.

1. Обекта на поръчката е услуга с предмет: „Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“.

2. Кратко описание на поръчката

2.1. Предметът на обществената поръчка се състои в осъществяване и предоставяне на качествени и професионални писмени преводи и устни (консекутивни и симултанни) преводи по време на официални и работни срещи, семинари, обучения, командировки и други служебни мероприятия, организирани във връзка с дейността на Министерство на околната среда и водите, на следните езици: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки, руски, холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски, молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

При възникнала необходимост, Възложителят може да изиска от Изпълнителя и осъществяването на превод на език, непосочен в техническата спецификация, като Изпълнителят следва да изпълни това изискване със собствени средства или позовавайки се на капацитета на трети лица.

Предметът на поръчката включва:

1. Извършване на писмени преводи (обикновени/стандартни и бързи поръчки) от и на следните групи езици:

А) I-ва група езици: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски;

Б) II-ра група езици: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски;

В) III-та група езици: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

При възникнала необходимост, Възложителят може да изиска от Изпълнителя и осъществяването на превод на език, непосочен в техническата спецификация, като Изпълнителят следва да изпълни това изискване със собствени средства или позовавайки се на капацитета на трети лица.

2. Извършване на устни преводи (консекутивни и симултанни) от и на следните групи езици:

А) I-ва група езици: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски;

Б) II-ра група езици: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски;

В) III-та група езици: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

При възникнала необходимост, Възложителят може да изиска от Изпълнителя и осъществяването на превод на език, непосочен в техническата спецификация, като Изпълнителят следва да изпълни това изискване със собствени средства или позовавайки се на капацитета на трети лица.

II. ТЕХНИЧЕСКИ СПЕЦИФИКАЦИИ И ИЗИСКВАНИЯ

1. Извършване на писмени преводи (стандартни и бързи поръчки) от и на следните групи езици:

А) I-ва група езици: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски;

Б) II-ра група езици: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски;

В) III-та група езици: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

При възникнала необходимост, Възложителят може да изиска от Изпълнителя и осъществяването на превод на език, непосочен в техническата спецификация, като Изпълнителят следва да изпълни това изискване със собствени средства или позовавайки се на капацитета на трети лица.

Предвижда се при необходимост от извършване на превод на документи, съдържащи конфиденциална информация, лицата, ангажирани с превода, да подпишат декларация за работа с конфиденциална информация.

Начин на възлагане и изпълнение на писмените преводи

За извършването на писмен превод Възложителят подава заявка, в която при възможност се посочва броят на стандартните страници (при невъзможност се посочва приблизителният обем на материала в страници), предоставен за превод; езикът, от/на който ще се извършва преводът; начин (напр. на хартиен или, магнитен носител, или по електронна поща на посочен от Възложителя електронен адрес) и място за получаване на материала; вид на поръчката (обикновена или бърза); срок за изпълнение на поръчката и др.

Под стандартна печатна страница се разбира: стандартна машинописна страница с параметри 30 реда по 60 знака на ред (с разстояния между знаците) или общо 1800 компютърни знака (съгласно БДС или еквивалент). Стандартна страница от 1800 знака се изчислява посредством опцията Word Count – Characters with spaces. Изпълнението на заявка за писмен превод включва превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на Възложителя. Окончателно завършеният превод трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод и да отговаря на следните изисквания:

- ✓ да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности;
- ✓ да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст;
- ✓ при извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

За гарантиране качеството на писмените преводи, Изпълнителят се придържа към официално утвърдената терминология в текстовете на конвенции, международни договори и споразумения, регламенти, директиви, решения на ЕС, Официален вестник на ЕС, както и всички документи, утвърдени от органите ЕС, терминологията, възприета в рамките на регионални организации и с други официални документи, както и приети в националното законодателство на Република България.

За изпълнение на писмените преводи Изпълнителят:

- осигурява съвременно технологично оборудване, използва съвременни бази данни и лицензиран софтуер за преводи;

- не използва безплатни онлайн услуги за езикови преводи, без съответната професионална редакция;

- е разработил система за управление на качеството като посочва редакторите и отговорници по качеството, които са ангажирани с изпълнението на договора.

Изпълнителят трябва да е в състояние да изпълни обикновена/стандартна и бърза поръчка за писмен превод при следните условия:

✓ *Обикновена/стандартна поръчка* – до 8 стандартни страници на ден за срок до 72 часа считано от датата на подаване на заявката за превод.

Бърза поръчка – до 8 стандартни страници на ден за срок до 24 часа считано от датата на подаване на заявката за превод.

Писменият превод трябва да се предоставя в съответствие с условията на заявката от Възложителя.

2. Извършване на устни преводи (консекутивни и симултанни) от и на следните групи езици:

А) I-ва група езици: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски;

Б) II-ра група езици: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски;

В) III-та група езици: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

При възникнала необходимост, Възложителят може да изиска от Изпълнителя и осъществяването на превод на език, непосочен в техническата спецификация, като Изпълнителят следва да изпълни това изискване със собствени средства или позовавайки се на капацитета на трети лица.

Начин на възлагане на устни преводи

Устните преводи ще се извършват при различни мероприятия на Министерство на околната среда и водите.

При необходимост от извършване на устните преводи Възложителят подава заявка, в която посочва място, дата и час на мероприятието, вид на мероприятието (официална среща, работна среща и т.н.), вид на устния превод (консекутивен или симултанен), област/материя на превода; сложност на темата; език, от/на който ще се извършва преводът; друга информация при необходимост.

Преводачът или екипът от преводачи се явява на посоченото в заявката място и време. За отработени часове при устен превод се смятат часовете, през които преводачът или екипът от преводачи са ангажирани от МОСВ.

За осигуряването на квалифициран симултанен и консекутивен превод от и на различни езици за мероприятията на МОСВ, Изпълнителят трябва да е в състояние по всяко време да осигури:

✓ Един преводач за консекутивен превод при кратки международни срещи и мероприятия с продължителност до 60 минути.

✓ Екип от двама преводачи за консекутивен превод за мероприятия с продължителност повече от 60 минути.

✓ Един преводач за симултанен превод при кратки събития с продължителност до 60 минути.

✓ Екип от двама преводачи за симултанен превод с продължителност повече от 60 минути.

3. Допълнителни условия за изпълнение на поръчката

Изпълнителят трябва да:

- осигури възможност за приемане на заявки и изпълнението им, както в работно време, така и при извънредни обстоятелства в извънработно време, в почивни и празнични дни, както и възможност за подаване на заявка и получаване на готовите преводи освен на хартиен носител и в електронен формат (посредством запис върху магнитен носител, компакт диск или чрез електронна поща).

- осигури възможност за извършване за своя сметка на редакция и нанасяне на корекции на преведени от него текстове, в случаите, когато Възложителят има забележки по качеството им.

- осигури устен превод по всяко време и на всички езици, за които се е задължил, че може да осигури превод до 2 часа след подаване на заявката от Възложителя;

- да осигури извършването на устни и писмени преводи, независимо от сложността на специализираната терминология;

- в случай на необходимост, да осигури и легализация на документи в консулски отдел на Министерство на външните работи;

- в хода на изпълнение на договора да осигури преводачи за посочените в III-та група езици: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

При възникнала необходимост, Възложителят може да изиска от Изпълнителя и осъществяването на превод на език, непосочен в техническата спецификация, като Изпълнителят следва да изпълни това изискване със собствени средства или позовавайки се на капацитета на трети лица.

4. Очаквани резултати

Изпълнителят трябва да осигурява качествени устни и писмени преводи от и на различни езици според нуждите на МОСВ. При необходимост и при поискване, Изпълнителят следва да осигури и легализация на превода. Цената за легализация са разходите за държавни таксови марки, в зависимост от вида на избраната услуга, закупени от Изпълнителя. Разходите за държавни таксови марки следва да бъдат платени от Изпълнителя и възстановени от Възложителя след получаването на данъчна фактура и по реда на раздел VII „Начин на плащане“ от настоящата информация към обявата за събиране на оферти.

5. Приемане на изпълнението

Изпълнителят изготвя образец на заявка и на приемо-предавателен протокол в срок до 5 (пет) дни от сключването на договора и ги съгласува с Възложителя. Изпълнителят следва да се съобрази с препоръките на Възложителя за редакция на образца на заявка и на приемо-предавателен протокол, в случай, че има такива.

Изпълнението на заявката се удостоверява с двустранно подписване на приемо-предавателен протокол.

При писмен превод Изпълнителят изготвя приемо-предавателен протокол за преведените страници. Приемо-предавателния протокол, следва да е придружен от преведения документ, възложен за превод и да включва името/имената на преводача/преводачите, редактора/редакторите, отговорника/отговорниците по качеството, ангажирани със съответния превод. Същият се изпраща на посочения в заявката електронен адрес за контакт със заявителя

В случаите когато е налице неизпълнение на дадено задължение или некачествено и/или лошо изпълнение на отделни задължения по договора от страна на Изпълнителя, Заявителят дава задължителни за Изпълнителя указания за отстраняване на констатациите

(с изброяване на допуснатите неточности) в определен от тях подходящ срок не по-дълъг от 2 (два) работни дни до окончателно приемане изпълнението на услугата

При устен превод Изпълнителят изготвя приемо-предавателен протокол за изработените часове.

Приемо-предавателният протокол се изготвя в 2 еднообразни екземпляра (по един за Възложителя и Изпълнителя). Кореспонденцията, водена чрез електронна поща (e-mail) служи като приложение към приемо-предавателния протокол.

III. КРИТЕРИИ ЗА ПОДБОР

Участникът следва да отговаря на следните изисквания:

1. Участниците трябва да имат сключен договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа (ПЛЗПДДК), както и да разполагат с актуален списък на преводачите.

Съответствието с това изискване се удостоверява с декларация за наличие на сключен договор с Министерство на външните работи, съгласно ПЛЗПДДК подписана от представляващия участника.

За чуждестранните участници трябва да има наличието на съответно право, за което се представя документ, доказващ еквивалентното право и/или декларация, че чуждестранният участник притежава съответното право.

2. Участникът следва да е изпълнил поне 1 (една) дейност с предмет и обем, идентични или сходни с тези на настоящата поръчка за последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата.

За идентични или сходни с тези на настоящата поръчка се приемат дейности в областта на извършване на писмени и устни преводи и/или преводачески услуги.

Съответствието с това изискване се удостоверява с представен списък на услугите, изготвен съгласно приложения образец (**Приложение № 6**), които са идентични или сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните 3 години, считано от датата на подаване на офертата с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателство за извършената услуга.

3. Участникът следва да разполага със състав от преводачи за изпълнение на поръчката с минимум един преводач за всеки един от езиците: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски, холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски (I-ва и II-ра група езици), които трябва да отговарят на следните изисквания и професионална компетентност:

3.1. да са вписани в актуалния списък с преводачи към сключения договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа;

3.2. да имат висше образование и съответна езикова квалификация;

3.3. да притежават преводачески опит най-малко 3 (три) години;

Съответствието с това изискване се удостоверява с представен списък, подписан от представляващия участника, съдържащ имената на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, изготвен съгласно приложения образец (**Приложение № 7**).

3.4. За предложените лица, посочени в списъка съдържащ имената на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката (по Приложение № 7), следва да се представи Декларация за разположение на лицето, съгласно (**Приложение № 8**), за всеки поотделно, в случаите когато лицето не е служител на участника.

4. Участникът следва да притежава внедрена система за управление на качеството ISO 9001:2008 или еквивалентна в областта на преводаческите услуги.

Съответствието с това изискване се удостоверява с представено заверено от участника копие на валиден сертификат по ISO 9001:2008 за внедрена система за управление на качеството в областта на преводаческите услуги или еквивалентен документ за въведени еквивалентни мерки за управление на качеството

5. Участникът следва да притежава валиден сертификат, удостоверяващ съответствието на преводаческите услуги, предоставяни от участника, с изискванията на стандарт БДС EN ISO 17100:2015 – "Писмени преводачески услуги. Изисквания за предоставяне на писмени преводачески услуги" или еквивалентни мерки.

Съответствието с това изискване се удостоверява с представено заверено от участника копие на валиден сертификат удостоверяващ съответствието на преводаческите услуги, предоставяни от участника, с изискванията на стандарт БДС EN ISO 17100:2015 – "Писмени преводачески услуги. Изисквания за предоставяне на писмени преводачески услуги" или еквивалентни мерки.

Сертификатите трябва да са издадени от независими лица, които са акредитирани по съответната серия европейски стандарти от Изпълнителна агенция „Българска служба за акредитация“ или от друг национален орган за акредитация, който е страна по Многостранното споразумение за взаимно признаване на Европейската организация за акредитация, за съответната област или да отговарят на изискванията за признаване съгласно чл. 5а, ал. 2 от Закона за националната акредитация на органи за оценяване на съответствието.

Възложителят приема еквивалентни сертификати, издадени от органи, установени в други държави членки, както и други доказателства за въведени еквивалентни мерки.

6. Други условия:

6.1. При участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор се доказва от обединението участник, а не от всяко от лицата, включени в него, с изключение на съответна регистрация, представяне на сертификат или друго условие, необходимо за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на нормативен или административен акт и съобразно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението.

6.2. Когато участник е чуждестранно лице той представя съответен еквивалент на изискваните се документи за доказване на критериите за подбор съгласно законодателството на държавата, в която е установен.

6.3. Участниците могат за конкретната поръчка да се позоват на капацитета на трети лица, независимо от правната връзка между тях, по отношение на критериите, свързани с икономическото и финансовото състояние, техническите способности и професионалната компетентност.

6.4. По отношение на критериите, свързани с професионална компетентност, участниците могат да се позоват на капацитета на трети лица само ако лицата, с чиито образование, квалификация или опит се доказва изпълнение на изискванията на възложителя, ще участват в изпълнението на частта от поръчката, за която е необходим този капацитет.

6.5) Когато участникът се позовава на капацитета на трети лица, той трябва да може да докаже, че ще разполага с техните ресурси, като представи документи за поетите от третите лица задължения.

6.6) Третите лица трябва да отговарят на съответните критерии за подбор, за доказването на които участникът се позовава на техния капацитет и за тях да не са налице

основанията за отстраняване от процедурата.

6.7) Възложителят изисква от участника да замени посоченото от него трето лице, ако то не отговаря на някое от условията по т.6.5.

6.8) Когато участник в процедурата е обединение от физически и/или юридически лица, той може да докаже изпълнението на критериите за подбор с капацитета на трети лица при спазване на условията по т.6.3 и т.6.5.

6.9) Когато участника ползва подизпълнители последните трябва да отговарят на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела от поръчката, който ще изпълняват.

IV. ПРОГНОЗНА СТОЙНОСТ

Прогнозната стойност на поръчката е 63 800,00 лв. (шестдесет и три хиляди и осемстотин лева) без включен ДДС.

V. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКА

Срокът за изпълнение на поръчката е 1 (една) година от датата на подписване на договора или до изчерпване на максимално допустимата стойност без включен ДДС по договора в рамките на този срок – което от двете събития настъпи по-рано.

VI. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

Определя се от Възложителя за всеки конкретен случай. При необходимост от командироване на преводач в страната (в случай, че Изпълнителят не може да осигури преводач от съответното населено място) или в чужбина, преводачът се командирова за сметка на Възложителя по нормативно установения ред.

VII. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

1. Предвиден начин на плащане: Плащанията по договора се извършват след приемане на всяка отдела заявка. Възложителят превежда сумата по банков път в 14 (четиринадесет) дневен срок след представяне на оригинални данъчни фактура, издадена от Изпълнителя, съдържаща необходимите реквизити съгласно Закона за счетоводството, придружена от приемо-предавателните протоколи за приемане изпълнението на заявката.

2. Плащанията ще се извършват по банков път по предоставена от Изпълнителя и посочена в договора банкова сметка.

VIII. КРИТЕРИЙ ЗА ОЦЕНКА И КЛАСИРАНЕ НА ОФЕРТИТЕ НА УЧАСТНИЦИТЕ

1. Критерий за оценка на офертите.

Настоящата обществена поръчка се възлага въз основа на икономически най-изгодна оферта с **критерий за възлагане „най-ниска цена“**.

Критерият „най-ниска цена“ се прилага за оценка на офертите, които съответстват на предварително обявените от възложителя условия и са подадени от участници, за които не са налице обстоятелствата по чл. 54 и чл. 55 от ЗОП.

2. Оценка на Предложена цена (ФО)

Оценява се предложените от участника единични цени в лева без ДДС за преводи на езици от I-ва, II-ра, III-та група.

Оценката на предложената цена (ФО) на участника се изчислява по следния начин.

$$\text{ФО} = X_n * 0,6 + Y_n * 0,3 + Z_n * 0,1, \text{ където}$$

X_n е оценката на участника за предложените от него цени за преводи на езици от I-ва група;

Yn е оценката на участника за предложените от него цени за преводи на езици от II-ра група;

Zn е оценката на участника за предложените от него цени за преводи на езици от III-та група.

A. Оценката на всеки отделен участник по показателя **Xn** се формира, като се отчетат оферираните цени за извършване на писмени и устни преводи на и от езиците от I-ва група. Оценката се изчислява по следната формула:

$$Xn = Ax * 0,5 + Bx * 0,5, \text{ където}$$

Ax е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на писмени преводи на и от езиците от I-ва група;

Bx е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на устни преводи на и от езиците от I-ва група.

$$Ax = \frac{a \min * 40}{a n} + \frac{b \min * 60}{b n}$$

a min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена/стандартна поръчка на и от език от I-ва група;

a n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена/стандартна поръчка на и от език от I-ва група;

b min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от I-ва група;

b n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от I-ва група;

$$Bx = \frac{(d + e + f + g) \min}{(d + e + f + g) n} * 100, \text{ където}$$

d е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от I-ва група за един преводач на час;

e е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от I-ва група за екип от двама преводачи на час;

f е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от I-ва група от един преводач на час;

g е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от I-ва група от екип от двама преводачи на час;

(d + e + f + g) min е най-ниската предложена от участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от I-ва група ;

(d + e + f + g) n е предложената от оценявания участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от I-ва група.

Б. Оценката на всеки отделен участник по показателя **Yn** се формира, като се отчетат оферираните цени за извършване на писмени и устни преводи на и от езиците от II-ра група. Оценката се изчислява по следната формула:

$$Yn = Ay * 0,5 + By * 0,5, \text{ където}$$

Ay е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на писмени преводи на и от езиците от II-ра група;

By е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на устни преводи на и от езиците от II-ра група.

$$Ay = \frac{a \min * 40}{a n} + \frac{b \min * 60}{b n}$$

a min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена/стандартна поръчка на и от език от II-ра група;

a n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена/стандартна поръчка на и от език от II-ра група;

b min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от II-ра група;

b n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от II-ра група;

$$By = \frac{(d + e + f + g) \min}{(d + e + f + g) n} \times 100, \text{ където}$$

d е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от II-ра група за един преводач на час;

e е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от II-ра група за екип от двама преводачи на час;

f е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от II-ра група от един преводач на час;

g е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от II-ра група от екип от двама преводачи на час;

(d + e + f + g) min е най-ниската предложена от участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от II-ра група;

(d + e + f + g) n е предложената от оценявания участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от II-ра група.

B. Оценката на всеки отделен участник по показателя **Zn** се формира, като се отчетат офериранияте цени за извършване на писмени и устни преводи на и от езиците от III-та група. Оценката се изчислява по следната формула:

$$Zn = Az * 0,5 + Bz * 0,5, \text{ където}$$

Az е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на писмени преводи на и от езиците от III-та група;

Bz е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на устни преводи на и от езиците от III-та група.

$$Az = \frac{a \min * 40}{a n} + \frac{b \min * 60}{b n}$$

a min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена/стандартна поръчка на и от език от III-та група;

a n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена/стандартна поръчка на и от език от III-та група;

b min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от III-та група;

b n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от III-та група;

$$(d + e + f + g) \min$$

$$Bz = \text{-----} \times 100, \text{ където}$$

$$(d + e + f + g) n$$

d е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от III-та група за един преводач на час;

e е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от III-та група за екип от двама преводачи на час;

f е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от III-та група от един преводач на час;

g е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от III-та група от екип от двама преводачи на час;

(d + e + f + g) min е най-ниската предложена от участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от III-та група;

(d + e + f + g) n е предложената от оценявания участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от III-та група.

2. Крайни резултати от оценяването на офертите

Показатели			Резултат от оценяване в точки		
№	Описание	Коефициент	Участник 1	Участник 2	Участник
1	Оценка на предложените цени за извършване на преводи на езици от I-ва група (X_n)	0.6	.....	.....	.....
2	Оценка на предложените цени за извършване на преводи на езици от II-ра група (Y_n)	0.3	.....	.....	.....
3	Оценка на предложените цени за извършване на преводи на езици от III-та група (Z_n)	0.1	.....	.....	.....
4	Оценка на предложената цена (ФО)		.....	.....	.....
	ФО = $X_n \cdot 0.6 + Y_n \cdot 0.3 + Z_n \cdot 0.1$ за участник в точки:	100	.....	.....	.....

3. Класиране на офертите на участниците.

Класирането на участниците се извършва във възходящ ред, като на първо място се класира офертата с предложена най-ниска цена без включен ДДС на ценовото предложение.

Участникът, класиран от комисията на първо място, се предлага за изпълнител на поръчката.

При еднаква предложена най-ниска цена от двама или повече участници, комисията провежда публично жребий за определяне на изпълнител между класираните на първо място оферти, съгласно чл. 58, ал. 3 от ППЗОП.

IX. УСЛОВИЯ ЗА УЧАСТИЕ

1. За изпълнение на обществената поръчка може да подаде оферта всяко българско или чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, както и всяко друго образувание, което има право да извършва услугата съгласно законодателството на държавата, в която то е установено, и за което отсъстват обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1-5 и 7 от ЗОП.

2. Всеки участник има право да представи само една оферта.

3. Ако участникът е обединение или друго образувание, трябва да се представи копие от документ, от който да е видно правното основание за създаване на обединението.

3.1. Ако в този документ не е посочено кой от партньорите представлява обединението, следва да се представи и документ, подписан от лицата в обединението, в който да е посочен представляващият обединението или другото образувание за целите на поръчката.

3.2. Ако от документа по т. 3 не е видно какво е разпределението на отговорността между членовете на обединението и дейностите, които ще изпълнява всеки член от обединението в настоящата поръчка, участника трябва да представи и тази информация.

4. Лице, което участва в обединение или друго образувание, или е дало съгласие и фигурира като подизпълнител в офертата на друг участник, не може да представи самостоятелна оферта.

5. Офертите следва да отговарят на изискванията, посочени в настоящата информация и да бъдат оформени по приложените към нея образци (приложения).

6. Не се допускат варианти на офертата. При наличие на варианти на офертата, същата не се разглежда и се отстранява от по-нататъшно участие.

X. КОМУНИКАЦИЯ МЕЖДУ ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ И ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

1. Възложителят може да определи свои упълномощени представители по договора за координация и контрол на изпълнение на договора, както и за оперативен контакт с изпълнителя.

2. Изпълнителят трябва да посочи лица за контакт с конкретни телефонни номера - фиксиран и мобилен, и електронна поща, които ще се ползват за комуникация с възложителя.

XI. СРОК НА ВАЛИДНОСТ НА ОФЕРТИТЕ

Срокът на валидност на офертите е 60 (шестдесет) дни, считано от крайния срок за получаване на офертите.

Срок на валидност на офертата е времето, през което участниците са обвързани с условията на представените от тях оферти.

Възложителят си запазва правото да изиска от допуснатите участници да удължат срока на валидност на офертите си до момента на сключване на договора за обществена поръчка.

Забележка: Оферта с по-малък срок на валидност няма да бъде разглеждана и оценявана от Възложителя.

ХІІ. ПОДГОТОВКА НА ОФЕРТАТА

При изготвяне на офертата всеки участник трябва да се придържа точно към условията, обявени от Възложителя, свързани с обществената поръчка.

Поставянето от страна на участника на условия и изисквания, които не отговарят на обявените в обществената поръчка, води до отстраняване на този участник.

Офертите следва да отговарят на изискванията, посочени в настоящата информация и да бъдат оформени по приложените към нея образци (приложения).

Офертата се представя в писмен вид на хартиен носител.

Всички документи в офертата трябва да бъдат на български език. Ако в офертата са включени документи на чужд език, те следва да са придружени с превод на български език.

Когато участникът в процедурата е чуждестранно юридическо лице или техни обединения, офертата се подава на български език и изискуеми документи, които са на чужд език, се представят и в превод.

Всички документи, които не са оригинали, и за които не се изисква нотариална заверка, следва да бъдат заверени от участника на всяка страница с гриф „Вярно с оригинала“ и с подписа на лицето/та, представляващо/и участника.

Офертата трябва да бъде подписана от законния представител на участника съгласно търговската му регистрация или от надлежно упълномощено от него лице с нотариално заверено пълномощно.

Всички разходи по подготовката и представянето на офертата са за сметка на участниците в процедурата. Възложителят не носи отговорност за извършените от участника разходи по подготовка на офертата, в случай че участникът не бъде класиран или в случай на прекратяване на процедурата.

Участниците могат да посочват в офертите си информация, която смятат за конфиденциална във връзка с наличието на търговска тайна. Когато участниците са се позовали на конфиденциалност, съответната информация не се разкрива от възложителя.

При писмено искане, направено до три дни преди изтичането на срока за получаване на оферти, възложителят най-късно на следващия работен ден ще публикува на интернет адрес: http://www.moew.government.bg/?show=public_contracts&pid=175 в Раздел профила на купувача писмени разяснения по условията на обществената поръчка.

Документите, свързани с участието в процедурата, се представят от участника, или от упълномощения от него представител - лично или чрез пощенска или друга куриерска услуга с препоръчана пратка с обратна разписка, на адреса, посочен от възложителя. Документите се представят в запечатан/а непрозрачен/а плик/опаковка, върху които/която се посочват:

1. наименованието на участника, включително участниците в обединението, когато е приложимо;

2. пълен и точен адрес за кореспонденция, телефон и по възможност - факс и електронен адрес;

3. Върху плика/опаковката следва да бъде записано: **Оферта за участие в процедура за възлагане чрез обява за събиране на оферти на обществена поръчка с предмет: „Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“.**

Пликът/опаковката трябва да е адресиран/а до

Министерство на околната среда и водите
гр. София,
бул. „Княгиня Мария Луиза” № 22.
отдел „Канцелария и обслужване на едно гише“

ХІІІ. СЪДЪРЖАНИЕ НА ОФЕРТАТА

Пликът/опаковката с офертата трябва да съдържа:

1. Списък на документите, съдържащи се в офертата, подписан от представляващия участника. Списъкът се поставя като първи начален документ в предложението на участника.

2. Нотариално заверено пълномощно на лицето, подписващо офертата (оригинал). Представя се, когато офертата (или някой документ от нея) не е подписана от управляващия и представляващ участника съгласно актуалната му регистрация, а от изрично упълномощен негов представител. Пълномощното следва да съдържа всички данни на лицата (упълномощен и упълномощител), както и изрично изявление, че упълномощеното лице има право да подпише офертата или отделни документи от нея.

3. Представяне на участника по образца на Приложение № 1.

4. Декларация по чл. 54, ал. 1, т. 1, т. 2 и т. 7 от ЗОП – Приложение № 2.

5. Декларация по чл. 54, ал. 1, т. 3, т. 4 и т. 5 от ЗОП – Приложение № 3.

6. Техническо предложение по образца на Приложение № 4.

7. Ценово предложение по образца на Приложение № 5.

Всички посочени цени следва да бъдат посочени в български лева със закръгляване до втория знак след десетичната запетая, без включен ДДС с думи и цифри.

При несъответствие между посочената с цифри и изписаната с думи цена ще се взима предвид цената, изписана с думи.

Отговорност за евентуално допуснати грешки или пропуски в изчисленията на предложените цени носи единствено участникът в процедурата.

Ценовото предложение следва да бъде подписано от представляващия участника или от надлежно упълномощено от него лице с нотариално заверено пълномощно.

8. Декларация за наличие на сключен договор с Министерство на външните работи, съгласно ПЛЗПДДК подписана от представляващия участника.

За чуждестранните участници трябва да има наличието на съответно право, за което се представя документ, доказващ еквивалентното право и/или декларация, че чуждестранният участник притежава съответното право.

9. Списък на услугите, изготвен съгласно приложения образец (**Приложение № 6**), които са идентични или сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните 3 години, считано от датата на подаване на офертата с посочване на стойностите, датите и получателите, **заедно с доказателство за извършената услуга;**

10. Списък, подписан от представляващия участника, съдържащ имената на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, изготвен съгласно приложения образец (**Приложение № 7**)

11. Декларация за разположение на лицето, съгласно приложения образец (**Приложение № 8**), за всеки поотделно, в случаите когато лицето не е служител на участника.

12. Заверено от участника копие на валиден сертификат по ISO 9001:2008 за внедрена система за управление на качеството в областта на преводаческите услуги или еквивалентен документ за въведени еквивалентни мерки за управление на качеството

13. Заверено от участника копие на валиден сертификат удостоверяващ съответствието на преводаческите услуги, предоставяни от участника, с изискванията на стандарт БДС EN ISO 17100:2015 – "Писмени преводачески услуги. Изисквания за предоставяне на писмени преводачески услуги" или еквивалентни мерки.

14. Декларация за съгласие от подизпълнител/ите (ако се ползват такива) – Приложение № 9.

XIV. ОТВАРЯНЕ НА ПОДАДЕНИТЕ ОФЕРТИ

Отварянето на офертите ще се извърши при условията на чл. 97, ал. 3 от ППЗОП на 11.07.2016 г. от 11:00 часа в сградата на МОСВ в гр. София, бул. „Княгиня Мария Луиза“ 22.

XV. СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР И ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

1. Възложителят сключва писмен договор за възлагане на поръчката с класирания на първо място участник, като преди подписване на договора определеният за изпълнител участник е длъжен да представи документи, издадени от компетентен орган, за удостоверяване липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1, т. 2 и т. 3 от ЗОП.

В случай, че определеният изпълнител е неперсонифицирано обединение на физически и/или юридически лица, договорът се сключва след като изпълнителя представи заверено копие от удостоверение за данъчна регистрация и регистрация по БУЛСТАТ или еквивалентни документи съгласно законодателството на държавата, в която обединението е установено.

Възложителят може да предложи сключване на договор с участника, класиран на второ място, когато класираният на първо място участник:

- откаже да сключи договор;
- не представи някой от документите за удостоверяване липса на обстоятелства по чл. 54, ал. 1, т. 1, т. 2 и т. 3 от ЗОП;
- не представи определената гаранция за изпълнение на договора.

2. При подписване на договора участникът, определен за изпълнител, представя гаранция за изпълнение на договора за обществена поръчка в размер на 5% (пет процента) от максималната цена на договора без включен ДДС, със срок на валидност най-малко 30 (тридесет) дни след срока за изпълнение на договора.

Гаранцията за изпълнение се представя в една от следните форми:

- банкова гаранция в оригинал;
- заверено копие на платежно нареждане за парична сума, преведена по сметката на Министерство на околната среда и водите в БНБ ЦУ, IBAN: BG70BNBG 9661 3300 1387 01, BIC код на БНБ ЦУ– BNBGBGSF. Банковите такси по превода са за сметка на наредителя;
- заверено копие на застрахователна полица за застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие от застрахователя на отговорността на изпълнителя.

Участникът, определен за изпълнител избира сам формата на гаранцията за изпълнение.

Когато избраният изпълнител е обединение, което не е юридическо лице, всеки от съдружниците в него може да е наредител по банковата гаранция, съответно вносител на сумата по гаранцията или титуляр на застраховката.

В случай, че участникът избере гаранцията за изпълнение на договора да бъде под формата на банкова гаранция или застраховка, същата трябва да е със срок на валидност най-малко 30 (тридесет) дни след срока за изпълнение на договора.

Банковата гаранция трябва да бъде безусловна, неотменима с възможност да се усвои изцяло или на части в зависимост от претендираното обезщетение. Гаранцията трябва да съдържа задължение на банката гарант, да извърши безусловно плащане, при първо писмено искане от Възложителят, в случай че Изпълнителят не е изпълнил някое от задълженията по договора.

При представяне на гаранцията, в документа съобразно вида в който тя се представя, изрично се посочва предмета на договора, за който е представена гаранцията.

Условията, при които гаранцията за изпълнение се задържа или освобождава, се уреждат с договора за обществената поръчка между Възложителя и Изпълнителя.

Възложителят освобождава гаранцията за изпълнение, без да дължи лихви за периода, през който средствата законно са престояли при него.

Разходите по откриването и поддържането на гаранцията за изпълнение са за сметка на изпълнителя. Изпълнителят следва да предвиди и заплати своите такси по откриване и обслужване на гаранцията така, че размерът на получената от възложителя гаранция да не бъде по-малък от определения в настоящата процедура.

ПРИЛОЖЕНИЯ:

Приложение № 1 – Представяне на участника;

Приложение № 2 - Декларация по чл. 54, ал. 1, т. 1, т. 2 и т. 7 от ЗОП;

Приложение № 3 – Декларация по чл. 54, ал. 1, т. 3, т. 4 и т. 5 от ЗОП;

Приложение № 4 – Техническо приложение;

Приложение № 5 – Ценово предложение;

Приложение № 6 – Списък на услугите които са идентични или сходни с предмета на поръчката;

Приложение № 7 – Списък, съдържащ имената на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката;

Приложение № 8 – Декларация за разположение от всеки един от преводачите, че е съгласен да участва в процеса по изпълнение на обществената поръчка;

Приложение № 9 – Декларация за съгласие от подизпълнител/ите (ако се ползват такива);

Приложение № 10 – Проект на договор.